

**INTERNATIONAL CRIMINAL COURT**

**Article 98**

**Agreement between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and TURKMENISTAN**

Signed at Ashgabat December 25, 2003



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

**TURKMENISTAN**

**International Criminal Court: Article 98**

*Agreement signed at Ashgabat December 25, 2003;  
Entered into force January 30, 2004.*

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Turkmenistan regarding the surrender of persons to the International Criminal Court**

The Government of the United States of America and the Government of Turkmenistan, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this Agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,
  - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
  - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.
3. When the Government of the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of Turkmenistan to a third country, the Government of the United States of America will not agree to the surrender

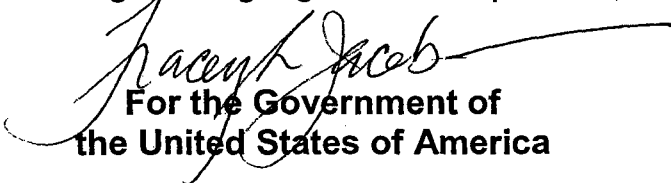
or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of Turkmenistan.

4. When the Government of Turkmenistan extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of Turkmenistan will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States of America:

5. Each Party agrees in accordance with its international legal obligations not to knowingly facilitate, agree, or cooperate with the efforts of any third party or country to extradite, surrender, or transfer a person of the other Party to the International Criminal Court.

6. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done at Ashgabat, in duplicate, this 25th day of December in the year 2003, in the English and Russian languages. In case of differences in interpretation, the English language text shall prevail.

  
**For the Government of  
the United States of America**

  
**For the Government of  
Turkmenistan**

## **Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Туркменистана относительно передачи лиц Международному уголовному суду**

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Туркменистана, именуемые далее «Сторонами»,

вновь подтверждая важность предания правосудию лиц, виновных в совершении преступлений геноцида, преступлений против человечества и военных преступлений,

учитывая, что Римский статут Международного уголовного суда, совершенный в Риме 17 июля 1998 года на Дипломатической конференции полномочных представителей под эгидой Организации Объединенных Наций по учреждению Международного уголовного суда, призван дополнить, а не подменить национальные органы уголовного правосудия,

принимая во внимание, что каждая из Сторон выразила свое намерение проводить расследование и уголовное преследование в соответствующих случаях деяний, подпадающих под юрисдикцию Международного уголовного суда, совершенных предположительно её официальными лицами, сотрудниками, военнослужащими или другими гражданами,

учитывая положения статьи 98 Римского статута,

настоящим договорились о нижеследующем:

1. Для целей настоящего Соглашения «лицами» являются нынешние или бывшие государственные должностные лица, сотрудники (в том числе подрядчики) или военнослужащие или граждане одной из Сторон.

2. Лица одной из Сторон, присутствующие на территории другой Стороны, не подлежат, без четко выраженного согласия первой Стороны,

а) предоставлению в распоряжение или передаче любым способом Международному уголовному суду для любой цели, или

б) предоставлению в распоряжение или передаче любым способом любой другой стороне или третьей стране, или высылке в третью страну, для целей предоставления в распоряжение Международного уголовного суда или передачи ему.

3. Когда Правительство Соединенных Штатов Америки выдает, предоставляет в распоряжение или иным образом передает лицо Туркменистана третьей стране, Правительство Соединенных Штатов Америки

не будет соглашаться на предоставление в распоряжение или передачу данного лица Международному уголовному суду третьей страной без четко выраженного согласия Правительства Туркменистана.

4. Когда Правительство Туркменистана выдает, предоставляет в распоряжение или иным образом передает лицо Соединенных Штатов Америки третьей стране, Правительство Туркменистана не будет соглашаться на предоставление в распоряжение или передачу данного лица Международному уголовному суду третьей страной без четко выраженного согласия Правительства Соединенных Штатов Америки.

5. Каждая из Сторон соглашается, в соответствии со своими международными правовыми обязательствами, не предоставлять сознательного содействия, согласия или сотрудничества любой третьей стороне или стране в её усилиях по выдаче, предоставлению в распоряжение или передаче лица другой Стороны Международному уголовному суду.

6. Настоящее Соглашение вступает в силу после обмена нотами, подтверждающими выполнение каждой из Сторон требований национального законодательства, необходимых для введения настоящего Соглашения в силу. Оно будет оставаться в силе до истечения одного года после даты уведомления одной Стороной другой Стороны о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. Положения настоящего Соглашения продолжают применяться в отношении любого действия, произошедшего, или любого заявления, сделанного до фактической даты прекращения действия.

Совершено в г. Ашхабаде в двух экземплярах 25 декабря (Битараплык) 2003 года на английском и русском языках. В случае возникновения разночтений английский текст имеет преимущественную силу.

**За Правительство  
Соединённых Штатов Америки**

**За Правительство  
Туркменистана**

